

Frères et sœurs je vous demande maintenant de professer avec ces candidats et tous ensemble la foi de l'Eglise

Croyez-vous fermement en Dieu le Père ?

Je crois en Dieu, le Père tout-puissant créateur du ciel et de la terre.

Croyez-vous fermement en son Fils Jésus Christ ?

Je crois en Jésus Christ son Fils unique notre Seigneur qui a été conçu du Saint Esprit, est né de la Vierge Marie, a souffert sous Ponce Pilate, a été crucifié, est mort et a été enseveli ; est descendu aux enfers, le troisième jour est ressuscité des morts, est monté aux cieux, est assis à la droite de Dieu le Père tout-puissant d'où il viendra juger les vivants et les morts.

Croyez-vous fermement en l'Esprit Saint ?

Je crois en l'Esprit Saint, à la sainte Eglise catholique, à la communion des saints, à la rémission des péchés, à la résurrection de la chair, à la vie éternelle. Amen

The Baptism / Le Baptême

N, I baptise you in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. Amen.

N. je te baptise au nom du Père et du Fils et du Saint-Esprit. Amen

The celebrant anoints with oil the head of the baptised :

May God, who has received you by baptism into his Church, pour upon you the riches of his grace, that within the company of Christ's pilgrim people you may daily be renewed by his anointing Spirit, and come to the inheritance of the saints in glory. Amen.

Que Dieu qui vous a reçus dans son Eglise par le baptême répande sur vous les richesses de sa grâce. Qu'ainsi intégrés dans la Communauté du Peuple chrétien en pèlerinage sur la terre, vous soyez chaque jour renouvelés par l'onction de son Esprit et que vous entriez dans l'héritage des Saints dans la gloire. Amen

Giving of a Lighted candle / Remise dun cierge allumé

God has delivered us from the dominion of darkness and has given us a place with the saints in light. You have received the light of Christ; walk in this light all the days of your life.

Shine as a light in the world to the glory of God the Father.

Dieu nous a délivré de la puissance des ténèbres et nous a donné une place avec les saints dans la lumière Vous avez reçu la lumière du Christ, marchez à sa lumière tous les jours de votre vie.

Que votre lumière brille dans le monde pour la gloire de Dieu le Père

The Welcome / Accueil des nouveaux baptisés

There is one Lord, one faith, one baptism;

N. by one Spirit we are all baptised into one body.

We welcome you in the fellowship of faith; we are children of the same heavenly Father; we welcome you.

Il y a un seul Seigneur, une seule foi, un seul baptême ;

N. par un seul Esprit vous avez été baptisés en un seul corps.

Nous vous accueillons dans la communauté de la foi ; Nous sommes les enfants du même Père des cieux ; Nous vous accueillons.

The Liturgy of Baptism / Le Baptême

Presentation of Candidates / Présentation des candidats

Each candidate who is able to answer for themselves is asked :

Do you wish to be baptised? **I do.**

Voulez-vous être baptisé ? **Je le veux**

Parents and god-parents are asked :

What do you want for this child(ren) : **Baptism.**

Qu'est-ce que vous demandez pour ces enfants : **Baptême**

The celebrant addresses the whole congregation:

Faith is the gift of God to his people. In baptism the Lord is adding to our number those whom he is calling. People of God, will you welcome these candidates and uphold them in their life in Christ?

With the help of God, we will.

Le célébrant s'adresse à toute l'assemblée

La foi est le don de Dieu à son peuple. Par le baptême, le Seigneur ajoute au nombre des croyants ceux qu'il appelle aujourd'hui. Peuple de Dieu, voulez-vous accueillir ces candidats et les aider à vivre dans le Christ ?

Oui, avec l'aide de Dieu nous le voulons.

The president says to the parents and godparents

Parents and godparents, the Church receives these children with joy. Today we are trusting God for their growth in faith. Will you pray for them, draw them by your example into the community of faith and walk with them in the way of Christ?

With the help of God, we will.

In baptism these children begin their journey in faith. You speak for them today. Will you care for them, and help them to take their place within the life and worship of Christ's Church?

With the help of God, we will.

Le célébrant dit alors aux parents, aux parrains et marraines :

Parents, parrains et marraines, l'Eglise reçoit ces enfants avec joie. Aujourd'hui nous les confions à Dieu qui les fera grandir dans la foi. Etes-vous prêts à prier pour eux, à les entraîner par votre exemple dans la communauté de foi et à marcher avec eux sur les chemins du Christ ?

Oui, avec l'aide de Dieu

Avec le baptême ces enfants commencent leur cheminement dans la foi. Aujourd'hui vous parlez en leur nom. Etes-vous prêts à veiller sur eux, à les aider à prendre place dans la vie et la prière de l'Eglise du Christ ?

Oui, avec l'aide de Dieu

The celebrant addresses the candidates (through their parents and godparents). Si des enfants doivent être baptisés, les questions s'adressent alors aux parents et aux parrains et marraines.

The Decision / Choix décisif

In baptism, God calls us out of darkness into his marvellous light. To follow Christ means dying to sin and rising to new life with him. Therefore I ask:

Do you reject the devil and all rebellion against God?

I reject them.

Do you renounce the deceit and corruption of evil?

I renounce them.

Do you repent of the sins that separate us from God and neighbour?

I repent of them.

Par le baptême, Dieu nous appelle des ténèbres à son admirable lumière. Suivre le Christ signifie mourir au péché et ressusciter à une vie nouvelle en lui. Je vous demande donc :

Rejetez-vous Satan (le diable ou le démon) et toute révolte contre Dieu ?

Je les rejette.

Renoncez-vous à tout mensonge et à la corruption du mal ?

J'y renonce.

Vous repentez-vous des péchés qui nous séparent de Dieu et du prochain ?

Je m'en repens.

Signing with the Cross / La Signation

The celebrant, making the sign of the cross on the throat of each candidate for baptism, says:

Christ claims you for his own. Receive + the sign of his cross.

Parents and godparents are invited to make the sign of the Cross on the candidates foreheads.

Do not be ashamed to confess the faith of Christ crucified.

Fight valiantly as a disciple of Christ against sin, the world and the devil, and remain faithful to Christ to the end of your life.

May almighty God deliver + you from the powers of darkness, restore in you the image of his glory, and lead you in the light and obedience of Christ. **Amen.**

Le celebrant trace le signe de la croix sur la gorge de chaque candidat et dit :

Le Christ vous revendique comme sien. Recevez + le signe de la croix

Le celebrant peut inviter les parrains et marraines à marquer les candidats du signe de la croix.

Ne rougissez pas de confesser la foi au Christ crucifié

Combattez vaillamment en disciple du Christ contre le péché, le monde et le diable, et demeurez fidèles au Christ toute votre vie.

Que le Dieu tout puissant vous délivre + des puissances des ténèbres

Qu'il restaure en vous l'image de sa gloire

Qu'il vous conduise dans la lumière et dans l'obéissance au Christ. **Amen.**

The Prayer over the Water / La Bénédiction de l'eau

Praise God who made heaven and earth. **Who keeps his promise for ever.**

Let us give thanks to the Lord our God. **It is right to give thanks and praise.**

We thank you, almighty God, for the gift of water to sustain, refresh and cleanse all life. Over water the Holy Spirit moved in the beginning of creation. Through water you led the children of Israel from slavery in Egypt to freedom in the promised land. In water your Son Jesus received the baptism of John and was anointed by the Holy Spirit as the Messiah, the Christ, to lead us from the death of sin to newness of life. We thank you, Father, for the water of baptism. In it we are buried with Christ in his death. By it we share in his resurrection. Through it we are reborn by the Holy Spirit. Therefore, in joyful obedience to your Son, we baptise into his fellowship those who come to him in faith. Now sanctify this water that, by the power of your Holy Spirit, they may be cleansed from sin and born again. Renewed in your image, may they walk by the light of faith and continue for ever in the risen life of Jesus Christ our Lord; to whom with you and the Holy Spirit be all honour and glory, now and for ever. **Amen.**

Loué soit Dieu qui a fait le ciel et la terre. **Et qui garde à jamais sa promesse**
Rendons grâce au Seigneur notre Dieu. **Cela est juste et bon**

Nous te rendons grâce Dieu tout-puissant pour le don de l'eau qui soutient, renouvelle et purifie toute vie. Dès les commencements du monde l'Esprit-Saint planait sur les eaux. A travers l'eau tu as conduit les enfants d'Israël de la servitude d'Egypte à la liberté de la Terre Promise et dans l'eau, ton Fils Jésus a été baptisé par Jean et a reçu du Saint-Esprit l'onction comme Christ Messie pour nous faire passer de la mort du péché à une vie nouvelle. Nous te rendons grâce Père pour l'eau du baptême. En elle nous sommes ensevelis avec le Christ dans sa mort et nous avons part à sa résurrection. Par elle nous renaissons de l'Esprit Saint. C'est pourquoi, par le baptême, dans la joie d'obéir à ton Fils, nous introduisons dans la communauté ceux qui viennent à lui avec foi. Maintenant, sanctifie cette eau afin que par la puissance de ton Esprit Saint, ils soient purifiés de tout péché et qu'ils aient part à la nouvelle naissance. Renouvelés à ton image, qu'ils marchent à la lumière de la foi et continuent à jamais à vivre la vie de ressuscité en Jésus Christ notre Seigneur. A lui qui vit avec toi dans l'unité du Saint-Esprit, tout honneur et toute gloire pour les siècles des siècles. **Amen.**

The Profession of Faith / Profession de Foi

Brothers and sisters,

I ask you to profess together with these candidates the faith of the Church.

Do you believe and trust in God the Father?

I believe in God, the Father almighty, creator of heaven and earth.

Do you believe and trust in his Son Jesus Christ?

I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord, who was conceived by the Holy Spirit, born of the Virgin Mary, suffered under Pontius Pilate, was crucified, died, and was buried; he descended to the dead. On the third day he rose again; he ascended into heaven, he is seated at the right hand of the Father, and he will come to judge the living and the dead.

Do you believe and trust in the Holy Spirit?

I believe in the Holy Spirit, the Holy Catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting. Amen.